

В.И.Сабанов, Н.П.Багметов, Т.Б. Мульганова Терминологический словарь-справочник по общественному здоровью, организации, законодательству, экономике и управлению здравоохранением (с английскими эквивалентами и примерами сочетаемости слов) под редакцией академика РАМН В.И.Петрова. - Волгоград: Изд-во ВолгГМУ, 2012. - 592 с.

Словарь – итог совместной работы специалистов-медиков и филологов. Такой подход позволил впервые создать многофункциональный словарь, сочетающий в себе не только исчерпывающее толкование терминов и понятий по организации здравоохранения и общественному здоровью и ряду связанных с предметом научных дисциплин, но и языковую характеристику, связанную с вопросом лексической сочетаемости и переводом на другой язык. Такая попытка соединения толкового и лингвистического словарей в одном преследует главную цель – максимально облегчить работу с терминами обозначенной сферы медицинских знаний, что предполагает не только усвоение закрепленного за каждым термином научного (медицинского) понятия, но и свободное оперирование термином в самостоятельно продуцируемой устной и письменной речи как на русском, так и английском языках.

Словарь впервые дает систематическое и достаточно полное (более 3500 терминов и терминологических словосочетаний) описание понятий, используемых в организации здравоохранения, медицинской статистике, информатике, экономике здравоохранения, медицинском праве, демографии, социальной работе и их сочетательных свойствах. Толкование указанных понятий явилось результатом тщательного изучения и сопоставительного анализа достаточно большого количества современных научных и методических пособий, отраслевых словарей, нормативных актов, материалов Всемирной организации здравоохранения.

Для перевода на английский язык были привлечены отечественные и зарубежные словари соответствующей тематики, причем, заслуживает внимания тот факт, что в словаре дается перевод на английский язык ряда понятий организации отечественного здравоохранения (например, «участок врачебный», «участково-территориальный принцип» и др.), отсутствующих в современных переводных словарях.

Представленные в словаре варианты лексической сочетаемости с прилагательными (причастиями), существительными и глаголами дают исчерпывающее понятие об морфологических свойствах представленных терминов, их синтаксической роли в предложении, что в итоге позволит специалисту-медикау корректно построить как отдельное словосочетание, так и целое произведение (текст) в соответствующей сфере специальной коммуникации.

Словарь может быть весьма полезен зарубежным студентам, клиническим интернам, ординаторам, аспирантам, обучающимся в российских медицинских вузах и владеющих английским языком, так как словарь содержит указатель английских терминов, упомянутых в словаре и расположенных в алфавитном порядке, что позволяет иностранному пользователю значительно ускорить поиск соответствующего термина на русском языке.

Стоимость словаря составляет 1100 рублей. По вопросам приобретения словаря обращаться на кафедру общественного здоровья и здравоохранения ВолгГМУ к **Багметову Николаю Петровичу**.